

## Introduction

L'histoire des groupes surréalistes à Paris et à Prague révélant l'importance des échanges entre les artistes des deux villes, nous proposons dans ce travail d'aborder ces échanges sur le plan de la poétique urbaine. Aussi étudions-nous l'image de Paris et de Prague dans la poétique surréaliste et, plus précisément, le traitement de ces deux villes dans des œuvres portant la trace des voyages dans chacune des capitales et celle des échanges artistiques. Par l'examen des représentations de la ville, thème cher aux groupes de Paris et de Prague, nous souhaitons appréhender les caractéristiques de la collaboration artistique entre les poètes des deux capitales et interroger les enjeux d'une telle collaboration pour la poétique de la ville surréaliste.

## Traitement du sujet

Les transcriptions poétiques des déplacements dans Paris et Prague par les artistes des deux villes invitent à étudier l'image de Paris dans les œuvres des poètes de Prague et l'image de Prague dans les œuvres des poètes de Paris. Elles favorisent aussi la mise en regard des villes et permettent de distinguer les influences mutuelles des artistes sur leur poétique urbaine. L'examen de la chronologie des voyages et des publications, qui relève de l'histoire littéraire et de l'histoire de l'art, permet de comprendre en quoi les amitiés artistiques inaugurent un rapprochement poétique des villes. En choisissant d'étudier des textes émanant d'échanges directs, nous avons pour dessein d'appréhender les points de convergences des poétiques de la ville que développent les artistes de Paris et de Prague.

Riches en phénomènes d'intertextualité, ces œuvres permettent, suivant une approche sémiotique, de distinguer les particularités de l'image de la ville qui se constitue au fil des échanges artistiques qu'entretiennent les poètes liés d'amitié. L'étude de la poétique de groupe met au jour un ensemble de motifs porteurs de représentations partagées à partir desquelles nous interrogeons les enjeux d'une poétique élaborée par une communauté d'artistes qui entendent renouveler par la langue le réel et pour lesquels la libération de l'homme est affaire de poésie. Pour les surréalistes, la poésie peut transformer le rapport que chacun entretient avec la réalité. L'art est ainsi envisagé dans

ses liens avec le réel et les artistes lui accordent une valeur performative.

Les textes poétiques étudiés, portant la trace des déplacements dans les villes et des échanges entre les artistes, s'articulent à l'expérience vécue et livrent les agents de transformation du quotidien. Nous tentons dans ce travail d'estimer en quoi les surréalistes interrogent de la sorte les possibilités de refondation de la ville. La ville surréaliste qui se dessine dans ces textes est le fruit d'un échange entre différents artistes de groupes surréalistes. La poétique de groupe semble alors apparaître aux auteurs comme les prémisses d'un processus collectif de renouvellement de la ville et interroge dès lors les pratiques d'écriture au sein du surréalisme.

## Délimitation du sujet

En 1919, le manifeste poétique du surréalisme *Les Champs magnétiques* écrit par Breton et Soupault naît de déambulations dans Paris quand la création du poétisme, en 1923, est indissociable des longues promenades de Teige et Nezval dans la nuit de Prague. La ville s'avère être le lieu d'une expérience déterminante pour les artistes qui à Paris et à Prague participent à la création du surréalisme. En 1924, à quelques mois d'intervalle, le manifeste du poétisme témoigne du désir d'« instaurer le règne de la poésie pure », celui du surréalisme invite à « pratiquer la poésie ». De plus, les artistes qui contribuent à la fondation du surréalisme affirment leur désir de *changer la vie* et construisent l'image d'une ville inédite si bien que la ville apparaît, dans leurs œuvres, comme le lieu de reconstruction du réel. Nous interrogeons donc à travers la poétique urbaine, qui s'avère indissociable de la fondation du surréalisme, l'idée d'une double fondation : celle de la ville, celle du surréalisme.

Ainsi, nous retenons, dans le cadre de ce travail, les œuvres des artistes qui, à Prague, participent à la fondation du surréalisme ou s'en font les passeurs (tel Josef Sima qui n'est pas membre du groupe tchèque) et dont les voyages à Paris engendrent des échanges littéraires. Du côté parisien, notre attention se porte tout particulièrement sur les textes de Breton et Soupault – co-auteurs du premier ouvrage surréaliste – qui se sont rendus à Prague.

Si la place de Prague dans les lettres françaises est marginale et incomparable à la place qu'occupe Paris dans le paysage littéraire de Bohême, dans les textes de Soupault et Breton, Prague

n'en apparaît pas moins comme un lieu privilégié qui fixe « électivement la pensée poétique toujours plus ou moins à la dérive dans l'espace » ainsi que le formule André Breton.

Les textes par lesquels s'enrichissent les échanges artistiques à partir de 1927, date du premier voyage de Soupault à Prague, présentent une grande hétérogénéité : il s'agit d'articles, de conférences, de poèmes ou de préfaces parus diversement à Paris et à Prague, publiés parfois à plusieurs reprises dans des revues, journaux, catalogues d'exposition ou recueils, mais il s'agit aussi d'échanges privés (correspondances et dédicaces). Certains textes ne sont pas publiés à Paris si bien qu'à Prague paraissent des inédits de Soupault qui ne seront pas édités en français. Des traductions voient le jour du vivant des auteurs et sont parfois le fait des poètes eux-mêmes tel Nezval traduisant Breton. En outre, la disparité des lieux de publication multiplie les modalités de lecture d'un même texte et, incitant aux lectures croisées, favorise les échanges artistiques.

Les voyages de Soupault, de Breton et des artistes de l'avant-garde pragoise, tel Šíma ou tels Nezval, Toyen, Štyrský et Teige, préludent à des échanges poétiques qui se prolongent jusque dans les années 1960. Dans le cadre de l'étude de la poétique urbaine d'artistes contribuant à la formation du surréalisme nous retenons les œuvres publiées, non jusqu'en 1968 (année particulièrement riche pour les échanges entre les surréalistes de Paris et de Prague de la deuxième génération) mais jusqu'en 1963, date de la seconde parution du texte « Seconde Arche » d'André Breton qui suggère la construction d'un pont entre Paris et Prague. Notre réflexion se portant sur les textes d'artistes œuvrant pour la création du surréalisme, nous n'abordons pas, dans ce travail, les collaborations des Parisiens et des Pragois qui se développent dans les années 1960 à la faveur du Printemps de Prague.

En nous attachant à l'idée de refondation qui accompagne la formation du surréalisme et de l'image de la ville, nous tentons de distinguer les grandes lignes d'une poétique du renouveau. L'étude des représentations des lieux mentionnés dans les œuvres sur Paris et Prague met au jour l'image d'une ville émaillée de données géographiques précises témoignant d'une fonction référentielle et de considérations subjectives relevant d'une fonction expressive. La poétique urbaine surréaliste donne ainsi à voir selon quels procédés la poésie « rend manifeste un nouvel horizon d'être au monde », selon les mots de Ricœur dans *La Métaphore vive*, et invite à l'examen du statut de l'écriture dans la poésie de la ville surréaliste.

## Axes directeurs

Semblant suivre des aiguillages surréalistes, les itinéraires des artistes des deux capitales révèlent les profondes affinités qui lient Parisiens et Pragoïses et contribuent à un rapprochement des poétiques urbaines. Malgré les différences entre les villes de Paris et de Prague, les textes ménagent entre elles des effets de ressemblances. Le voyage se présente donc comme l'instrument d'un rapprochement de réalités dissemblables.

Les lieux mentionnés dans les œuvres surréalistes sont composés de réalités attestées et objectives tout en ouvrant sur l'ailleurs. C'est alors que le rapprochement des réalités parisiennes et pragoïses soutient les procédés métaphoriques qui mettent en présence des réalités plus ou moins éloignées. Un lieu, au sein de la ville familière, peut, de la sorte, servir le désir d'étrangeté. Les données familières contribuent alors à un dépaysement radical, à l'instar des termes de la métaphore par laquelle de nouvelles représentations apparaissent. Ces dernières, découvrant des pans inexplorés du réel, permettent d'envisager son renouvellement. Dans les textes nés des voyages entre Paris et Prague, les surréalistes confrontent les lieux de deux villes étrangères et dépassent les limites données de la ville qui donne alors sur l'inconnu. La ville surréaliste des textes que marquent les expériences parisiennes et pragoïses se définit de la sorte par la présence de l'ailleurs dans l'ici et concourt à la constitution d'un imaginaire de ville hybride, faite de lieux pragoïses autant que de lieux parisiens.

Les artistes créent ainsi, par la poétique de groupe, des représentations renouvelées des lieux de la ville et soustraient de la sorte le lieu commun à la banalité en proposant une image inédite. Les lieux de la ville se présentent alors comme des creusets de représentations subjectives. Appréhendés tels des points où convergent une diversité de désirs, ils s'apparentent à des lieux de désirs pluriels plutôt qu'à des *lieux communs*.

Aussi les poètes font-ils des lieux de Paris et de Prague un seul et même terrain d'exploration où les données les plus banales ne font plus l'objet d'appréhensions conventionnelles. En ces lieux où le trouble est de mise, le penchant à l'égaré peut être rapproché d'une catégorie du jeu que Roger Caillois analyse en la figure de l'*illinx*. Nous examinons au cours de ce travail les procédés qui font de la ville un espace de jeu au sein duquel les surréalistes créent leurs propres règles et par lequel se construit l'image d'une ville tierce composée de réalités parisiennes et pragoïses. Telle l'œuvre d'une métaphore, la ville créée de réalités éloignées se présente comme un

espace de désorientation ouvert à l'étrangeté où règne le goût de la subversion.

Les motifs sur lesquels se construisent les particularités de la ville surréalistes participent de l'expression d'un désir de renouveau auquel les surréalistes donnent toute sa mesure. La forme que prend la ville surréaliste au fil des textes apparaît comme le laboratoire des thèses surréalistes si bien que certains motifs de la poétique urbaine surréaliste de la ville apparaissent aussi comme les mobiles de l'écriture surréaliste. C'est alors que la poétique urbaine permet d'examiner le statut de l'écriture au sein de groupes dont les membres affirment leur méfiance à l'égard de la littérature. Nous interrogeons un tel paradoxe pour tenter de comprendre, à l'aide de textes qui sans cesse en appellent au réel et congédient en vain le littéraire, la force du geste d'écriture. S'il est question de dissocier la poésie, à même de se révéler, pour les surréalistes, au sein des réalités les plus familières, et la littérature, qui semble l'enfermer dans le livre, nous souhaitons tout de même évaluer en quoi le surréalisme est affaire d'écriture. C'est en effet par voie d'écriture que les auteurs dévoilent la « réalité poétique » évoquée par Pierre Reverdy dans son article sur l'image publié dans *Nord-Sud*.

## CONCLUSIONS

Dans les œuvres marquées par les échanges entre artistes de Paris et de Prague, la ville surréaliste prend forme au fil des promenades urbaines à mesure que les poètes-marcheurs rejettent les figures de l'ordre et discernent celles de l'ailleurs. Quittant lieux communs et réalités oppressantes, les poètes prennent le chemin de l'ailleurs. La transcription des promenades dans la ville, témoignant de l'importance de l'ancrage dans le réel d'artistes clamant le primat de l'expérience quotidienne sur la littérature, révèle aussi le caractère subversif que la marche revêt aux yeux des poètes. En effet, ces derniers s'affranchissent de la sorte d'un territoire réglé selon des usages canoniques pour donner champ libre à leur désir d'exploration. La promenade permet alors une appréhension radicalement nouvelle de la ville et apparaît comme l'une des figures du jeu. De plus, par leurs promenades dans Paris et Prague, les poètes délimitent collectivement l'étendue de la ville surréaliste. Aussi la pensée d'une recreation collective de la ville contraste-t-elle avec les récits de fondation de la ville qui sont le fait d'une attitude prescriptive.

La ville surréaliste est aussi le produit d'un langage spécifique, lequel s'élabore dans la pluralité des œuvres des groupes de Paris et de Prague. Établie par les textes et les pas, elle contient

ainsi toutes les promesses d'un renouveau urbain : textes et pas remplacez parole augurale et sillon, deux composantes qui président à la fondation des villes légendaires. Aussi le processus de naissance de la ville surréaliste mobilise-t-il des motifs d'une image archétypale de la ville. Le traitement que les surréalistes en font est marqué par le détournement et sert moins l'écriture de la fondation de la ville qu'il ne dessine les possibilités d'une *refondation* urbaine. Les convergences des itinéraires des artistes parisiens et pragois et les rapprochements esthétiques de leur capitale sont porteurs d'une poétique de refondation de la ville qu'élaborent de concert les poètes de Paris et de Prague.

Les textes des surréalistes présentent une poétique urbaine qui, donnant toute sa place aux désirs les plus subjectifs, n'en dévoile pas moins, au sein de la ville moderne, les éléments phares de représentations archétypales de la ville. Composée de réalités parisiennes et pragoises, la ville donne à voir une géographie fantaisiste à même d'interroger certaines caractéristiques primordiales de l'image collective de la ville. C'est alors que les procédés métaphoriques par lesquels la ville surréaliste se construit s'avèrent mettre en lumière quelques aspects essentiels du réel. Ils sont à même de restituer la richesse du réel et de livrer ainsi les outils de sa reconstruction. Engendrés par l'expérience vécue, les textes surréalistes reconduisent alors au réel. Ils sont le reflet d'une aventure urbaine à même de proposer une re-création du réel.

Les textes étudiés présentent la ville comme un espace dénué des repères ordinaires où les désirs et les figures de la désorientation ont droit de cité. Elle est l'espace d'un jeu subversif. Convoquant les figures de l'acrobate dans la ville surréalistes, les poètes mettent en regard l'expérience des professionnels du vertige et la pratique de l'écriture, si bien que l'écriture apparaît comme un procédé faisant de la ville un espace de jeu. Elle permet de révéler ce qui, dans le réel, échappe aux balises habituelles. Le réel apparaît de la sorte comme un lieu déroutant, à qui l'écriture rend toute sa profondeur en découvrant le monde d'énigmes qu'il recèle.

Le surréalisme se présente alors comme une pratique d'écriture tenant du jeu et sous-tendu par le désir d'expérimenter les effets de désorientation au sein du réel. Dans la poétique urbaine surréaliste entre Paris et Prague, les écrivains explorent le trouble que procure l'ailleurs présent dans l'ici. En rendant Paris présent dans Prague, comme Prague présente dans Paris, c'est un monde d'énigmes qu'au sein même du quotidien les poètes, par l'écriture, entendent débusquer. Au travers d'une poétique de recréation de la ville qui interroge les grandes lignes des mythes de fondation, ils affirment la puissance de l'écriture à renouveler le réel.

## Bibliographie sélective

### I- Sources

#### 1. POÉSIES

NEZVAL Vítězslav, *Hra v kostky* [Jeu de dés], Prague, Plejáda, 1928.

*Básně noci* [Poèmes de la nuit], Prague, Aventinum, 1930.

*Praha s prsty deště* [Prague aux doigts de pluie], Prague, Fr. Borový, 1936.

*Žena v množném čísle* [Femme au pluriel], Prague, Fr. Borový, 1936.

SOUPAULT Philippe, « Do Prahy » in *ReD I*, n°1, Prague, Odeon, 1927.

« Les amis de Prague » in *Poèmes et poésies : 1917-1973*, Paris, B. Grasset, 1973. Réed. :

*Mémoires de l'Oubli : 1927-1933*, Paris, Lachenal et Ritter, 1997.

« Ode à Prague » in *Odes 1930-1980*, Lyon, Jacques-Marie Laffont et associés, 1981.

« Ode à Prague libérée » in *Odes 1930-1980*, Lyon, Jacques-Marie Laffont et associés, 1981.

#### 2. RÉCITS

BRETON André, *Au lavoir noir*, Paris, Éditions G. L. M., 1936.

*Le Château étoilé. Dessins de Max Ernst*, s. n., s. l., s. d.

« Le Château étoilé » in *Minotaure*, n°10, Paris, A. Skira, 1937.

*L'Amour fou*, Paris, Gallimard, 1937.

« Pont-neuf » in *L'Almanach surréaliste du demi-siècle*, Éditions du Sagittaire, Paris, 1950.

NEZVAL Vítězslav, *Neviditelná Moskva* [Moscou invisible], Fr. Borový, Prague, 1935.

*Ulice Gît-le-Cœur* [Rue Gît-le-Cœur], Fr. Borový, 1936.

*Pražský chodec* [Le Passant de Prague], Fr. Borový, Prague, 1938.

#### 3. ARTICLES, RECUEILS D'ARTICLES, MANIFESTES, ESSAIS, HOMMAGES

BRETON André, « Lettre ouverte à Paul Eluard » in *Combat*, Paris, 1950.

« Ce 6 janvier vers 3 heures... » in *Médium. Informations surréalistes*, n°3, Paris, 1953.

NEZVAL Vítězslav, « Návěští o poetismu » [Le Sémafore du poétisme], *ReD I*, n° 3, Prague,

Odeon, 1927.

« Correspondance », *Le Surréalisme au service de la révolution*, n°5, Paris, mai 1933.

« Štyrský – Toyen » in *Cahiers d'Art*, n°516, Paris, 1935.

« Štyrský a Toyen » [Štyrský et Toyen], avec une postface de Karel Teige, Prague, Fr. Borový, 1938.

SOUPAULT Philippe, « Vítězslav Nezval » in *Europe*, n°378, octobre, 1960.

« Vítězslav Nezval par Philippe Soupault » in *Les Lettres françaises*, Paris, 9-15 juin 1960.

« Les Poètes de Prague » in *La Revue nouvelle*, n°51-52, (« Tchécoslovaquie 1929. La Littérature tchécoslovaque contemporaine »), Paris, octobre-novembre 1929.

TEIGE Karel, « Malířství a poezie » [La Peinture et la poésie] in *Disk I*, n°1, Prague, 1923.

« Poetismus » [Le Poétisme] in *Host*, n° 9-10, Prague, 1924.

« Léon Pierre-Quint a Philippe Soupault » in *Kmen*, n°8, Prague, mai 1927.

- « Ultrafialové obrazy čili artificialismus » [Peinture ultraviolette ou l'artificialisme] in *ReD I*, n°1, Prague, Odeon, 1927.
- « Obrazy Josefa Šímy » [Peinture de Josef Šíma] in *Rozpravy Aventina III*, n°15, Prague, 29 mars 1928.
- « Z Paříže » [De Paris] daté de juin 1929 in *ReD II*, Prague, Odeon, 1928-1929.
- « Nadrealismus a Vysoká hra » [Le Surréalisme et le Grand Jeu] in *ReD III*, n°8, Prague, Odeon 1929-1931.
- « Nová etapa surrealismu » [Nouvelle étape du surréalisme] in *Rozpravy Aventina VI*, n°39-40, Prague, 1931.
- Surrealismus v diskusi* [Le Surréalisme en discussion], Prague, Jarmila Prokopová, 1934.

ŠTYRSKÝ Jindřich et TOYEN, « Artificialisme » in *ReD I*, n°1, Prague, Odeon, 1927.

*Bulletin International du Surréalisme-Mezinárodní bulletin Surrealismu*, n°1, 9 avril 1935.

ŠÍMA Joseph, *Kaleidoskop*, Nakladatelství čkoslovenských výtarných umělců, Praha, 1968.

#### 4. PRÉFACES, CONFÉRENCES

BRETON André, *Position Politique du surréalisme*, Paris, Sagittaire, 1935.

« Seconde arche » in *Fontaine*, n°63, novembre 1947, puis in *La Clé des champs*, Paris, J. J. Pauvert, 1963.

NEZVAL Vítězslav, « Co je poesie ? » [Qu'est-ce-que la poésie ?], conférence prononcée lors de l'exposition Poesie 1932, Prague, 1932.

« Průvodce mladých básníků » [Guide des jeunes poètes] in Karel ČAPEK, *Francouzská poezie nové doby* [1936], Prague, Československý spisovatel, 1964.

SOUPAULT Philippe, « Les Dessins d'Adolf Hoffmeister » in *Variétés*, (« Paris-Prague »), 15 octobre 1928.

Préface à Vítězslav NEZVAL, *Prague aux doigts de pluie et autres poèmes*, Paris, Éditeurs français réunis, 1960.

#### 5. ŒUVRES TRADUITES

Entre 1927 et 1963

BRETON André, *Spojité Nádoby* [Les Vases communicants], traduction de Honzl et Nezval, couverture de Toyen, Prague, S.V.U, Mánes, 1934.

*Nadja*, traduction de Hlávka, Nezval et Vaníček, couverture de Šíma, Prague, F. J. Müller, 1935.

*Co je surrealismus ? Tři přednášky*, [Qu'est-ce que le surréalisme. Trois conférences], couverture de Toyen, Brno, Joža Jícha, 1937.

ÉLUARD Paul, « Praha jednoho jarního večera » [Prague un soir de printemps] in *Literární noviny*, Prague, avril 1952.

HOFFMEISTER Adolf, *Visages écrits et dessinés*, traduction de François Kérel, Paris, EFR, 1964.



NEZVAL Vítězslav, « Poème pour Philippe Soupault », traduction de Voskovec in *ReD I*, n°1, Prague, Odeon, 1927.  
 « Poème pour Philippe Soupault » in *La Revue française de Prague*, Prague, Topič, 1927.  
 « Acrobate » in *Le Grand Jeu*, n°2, Paris, 1929.  
 « Edison », *La Revue européenne*, 1er février 1930, (« Vers et prose tchécoslovaques »).  
*L'Aventure de la nuit et de l'éventail* [Dobrodružství noci a vějíře, 1927], traduction de Josef Palivec, Prague, Orbis, 1934.  
*Antilyrique*, traduction de Benjamin Péret et Vítězslav Nezval, illustration de Toyen, Ed. GLM, Paris, 1936.  
 « Double printemps » in *Europe*, n°130, Octobre 1956.  
 « Edison », traduction de François Kérel et Vítězslav Nezval in *Lettres françaises*, Paris, 18 juillet 1957.  
 « L'indicatif du temps » traduction de François Kérel et Vítězslav Nezval in *Europe*, n°351-352, 1958.  
*Prague aux doigts de pluie et autres poèmes, 1919-1955*, Paris, Éditeurs français réunis, 1960.  
 « Génération future », « La Trappe », « Prophétie » in *Europe*, n°378, octobre, 1960.

SOUPAULT Philippe, « Pozdrav z Paříže » traduction de Karel Teige in *Kmen*, n°9, juillet 1927, Prague.  
 « Paris », traduction de Jaroslav Seifert in *Paříž* [Paris], Jaroslav SEIFERT, Philippe SOUPAULT, Josef ŠÍMA, Prague, Aventinum, 1927.  
 « Do Paříže », traduction de Jaroslav Seifert in *Paříž* [Paris], Jaroslav SEIFERT, Philippe SOUPAULT, Josef ŠÍMA, Prague, Aventinum, 1927.  
 « Do Prahy », traduction de Vilém Závada in *Kmen*, n°10, Prague, août 1927.  
 « Westwego », traduction de Jiří Voskovec in *ReD I*, n°3, Prague, Odeon, 1927.  
 « Westwego » in Philippe SOUPAULT, Jaroslav SEIFERT, Josef ŠÍMA, *Paříž*, Prague, Aventinum, 1927.  
 « Přátelství Prahy » [L'amitié de Prague] in *Rozpravy Aventina IV*, n°4 Prague, 1928.

#### Après 1963

*Change*, n°3, (« Le Cercle de Prague »), Paris, Seuil, 1969.  
*Change*, n°10, (« Prague Poésie. Front Gauche »), Paris, Seghers, 10 mars 1972.  
*Change*, n°25, (« Le Surréalisme en Tchécoslovaquie »), Paris, Seghers – Laffont, 1975.

NEZVAL Vítězslav, « Après-midi sans mémoire » in *Opus International*, (« Le Mouvement surréaliste en Tchécoslovaquie »), Paris, Seghers, 1970.  
*Rue Gît-le-Cœur* [Ulice Gît-le-Cœur, 1936], traduction de Katia Krivanek, La tour d'Aigues, éditions de l'Aube, 1988.

SEIFERT Jaroslav, *Toutes les beautés du monde. Souvenirs et histoires vécues*, traduction Milena Braud, Paris, P. Belfond, 1991.  
*Le Parapluie de Piccadilly*, traduction de Jan Rubeš, Arles, coll. « Actes Sud », 1984.

ŠÍMA Joseph, *Kaléidoscope*, traduit par Erika Abrams, Ed. Revue K. Alfortville, 1992.

6. MONOGRAPHIES, CATALOGUES D'EXPOSITION, EXPOSITIONS, CYCLES DE

## PHOTOGRAPHIES

### À Paris

*L'Art d'aujourd'hui* (des œuvres de Šíma, Štyrský et Toyen sont présentées), Paris, Galerie Pierre, 1925.

*Exposition d'Artificialisme de Štyrský et Toyen*, Paris, Galerie d'Art contemporain, du 27 novembre au 10 décembre 1926.

*Visages d'Adolf Hoffmeister*, Paris, Galerie d'art contemporain, du 3 au 16 janvier 1928.

*Josef Šíma, Figures humaines – l'énigme de la face*, Paris, galerie J. Povolozky, du 22 novembre au 13 décembre 1930.

*Dictionnaire abrégé du surréalisme*, Paris, Galerie des Beaux-Arts, 1938.

*Le Surréalisme en 1947*, Paris, Galerie Maeght, 1947.

*Toyen*, Paris, Galerie Denise René, du 13 juin au 12 juillet 1947.

*Štyrský*, présentation de Benjamin Péret, Paris, Galerie Nina Dausset, 1948.

BRETON André, HEISLER Jindřich, PÉRET Benjamin, *Toyen*, couverture de Guy Douymarou, Paris, Éditions Sokolova, 1953.

*Toyen. Les Sept épées hors du fourreau*, Paris, Galerie Furstenberg, du 30 avril au 17 mai 1958.

*Toyen*, Paris, Galerie Raymond Cordier, du 5 au 30 juin 1962.

*Síma et le Grand Jeu. Catalogue de l'exposition du Musée des Beaux-arts de Reims*, Reims, Musée, 1963.

*Síma*, Paris, Centre National d'Art Contemporain, 1968.

*Hommage à Joseph Síma*, catalogue d'exposition, Saint-Léger-Vauban, (23 juin-16 septembre 1973), éditions du Zodiaque, 1973.

Radovan IVSIC, *Toyen*, Paris, Filipacchi, 1974.

### À Prague

*Bazar moderního umění*, [Le Bazar de l'art moderne], Dům umělců, Prague, novembre- décembre 1923.

*Výstava nových obrazů Štyrského a Toyen* [Exposition de nouvelles peintures de Štyrský et Toyen], Aventinská Mansarda, Prague, du 2 juin au 15 juillet 1928.

*Výstava Jindřicha Štyrského a Toyen*, [Exposition de Jindřich Štyrský et Toyen], Aventinská Mansarda, Prague, du 1er au 30 mars 1930.

*Poesie 1932*, Prague, S. V. U. Mánes, 1932.

ŠTYRSKÝ Jindřich, *Pařížské odpoledne* [Après-midi parisienne], 1935

*První výstava skupiny surrealistů v ČSR. Makovský, Štyrský, Toyen* [Première exposition du groupe des surréalistes en Tchécoslovaquie. Makovský, Štyrský, Toyen], Mánes, Prague, du 15 janvier au 3 février 1935.

*Mezinárodní Surrealismus*, Prague, Galerie Topič, du 4 novembre au 3 décembre, 1947.

## II – Œuvres complémentaires

### 1. ŒUVRES LITTÉRAIRES, ÉTUDES D'AUTEURS

APOLLINAIRE Guillaume, *Le Flâneur des deux rives*, Paris, Éditions de la Sirène, 1918.

*Alcools*, Paris, Gallimard, 1913.

*L'Hérésiarque & Cie*, Paris, Stock, 1922.

ARAGON Louis, *Le Paysan de Paris* [1926], Paris, Gallimard, 2004.

BIEBL Konstatin et NEZVAL Vítězslav (dir.), *Ani labut' ani lûna. Sborník k stému výročí smrti Karla Hynka Máchy* [Ni cygne ni lune, recueil commémorant le centième anniversaire de mort de Karel Hynek Mácha], Prague, Otto Jirsák, 1936.

BRETON André, *La Lampe dans l'horloge*, Paris. Éditions Robert Marin, coll. « L'Âge d'or », 1948.

*Œuvres complètes*, tome 1, édition établie par Marguerite Bonnet, Paris, Gallimard, coll.

« Bibliothèque de la Pléiade », 1988.

*Œuvres complètes*, tome 2, édition établie par Marguerite Bonnet, Paris, Gallimard,

coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1992.

*Œuvres complètes*, tome 3, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1999.

*Œuvres complètes*, tome 4, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2008.

BRETON André, CHAR René, ÉLUARD Paul, PÉRET Benjamin, *Pozdrav*, traduction de Jindřich Hořejší, illustrations de Štyrský et Toyen, Praha, Stanislav Kohout, 1936.

CAILLOIS Roger, « Le Complexe de midi » in *Minotaure*, n°9, Genève, Skira, 1936.

*Babel* [1948], Paris, Gallimard, 1996.

*Les Jeux et les hommes* [1958], Paris, Gallimard, 1985.

ÉLUARD Paul, *Capitale de la douleur* [1926], Paris, Gallimard, 1964.

« Prague un soir de printemps » [1952] in *Poèmes pour tous. Choix de poème 1917-1952*, Paris, Les Éditions français réunis, 1972.

« Retour de Desnos » in *Les Lettres françaises*, Paris, le 20 octobre 1945.

*Veřejná růže* [La Rose publique], traduction de Bedřich Vaníček et Vítězslav Nezval, Prague, Mánes, 1936.

*Veřejná růže*, traduit par Vítězslav Nezval, illustré par Karel Teige, Prague, Státní

nakladatelství krásné literatury a umění, 1964.

*Výbor básní* [Choix de poèmes], traduction de Heisler, couverture de Teige, dessins de Picasso, Štyrský, Max Ernst, Man Ray, Prague, Odeon, 1946.

HEISLER Jindřich, TOYEN, *Les Spectres du désert*, traduit par Jindřich Hořejší, Prague, Albert Skira, 1939. Rééd. : avec la participation de Benjamin Péret, Arcanes, Paris, 1953.

*Z Kasemat spánku* [Des casemates du sommeil], Prague, edice surrealismu, 1941.

*Schovej se, válko!*, Prague, 1946

*Cache-toi, guerre !*, Paris, 1947

HOFFMEISTER Adolf, *Předobrazy* [Préfigurations] Prague, Československý spisovatel, 1962.

JAKOBSON Roman, « Qu'est-ce que la poésie ? » [ Co je poesie ? » in *Volné směry*, XXX (1933-1934), Prague, Mánes] traduit du tchèque par Marguerite Derrida, in *Huit questions de poésie*, Paris, Seuil, 1977.

JELÍNEK Hanuš, *Histoire de la littérature tchèque de 1890 à nos jours*, éditions du Sagittaire, Kra, Paris, 1935,

LINHARTOVÁ Věra, *Joseph Sima, ses amis, ses contemporains*, Bruxelles, Ed. De la Connaissance, 1974.

NEBESKÝ Václav, « Tchécoslovaquie » in *L'Esprit Nouveau*, n°18, 1923.

*L'art moderne tchécoslovaque*, Paris, Alcan, 1937.

NEZVAL Vítězslav, « La fleur du sol français » in *Les lettres françaises* (« Il y a un an mourait Paul Éluard »), 19-26 novembre 1953.

*Z mého života*, Prague, Československý spisovatel, 1965.

*Dílo XXXVI. Překlady II*, [Œuvres XXXVI. Traductions II] édition établie par Jiří Taufer, Prague, Československý spisovatel, 1984.

*Manifesty, eseje, a kritické projevy z let 1931-1941* [Manifestes, essais et discours critiques des années 1931-1941], Československý spisovatel, Prague, 1974.

*Básně I* [Poésies I], édition établie et commentée par Milan Blahynka, Brno, Host, 2011.

*Básně II* [Poésies II], édition établie et commentée par Milan Blahynka, Brno, Host, 2012.

*Básně III* [Poésies III], édition établie et commentée par Milan Blahynka, Brno, Host, 2013.

NEZVAL Vítězslav, ŠTYRSKÝ Jindřich, *Nocturne sexuel : histoire d'une illusion démasquée*, traduit du tchèque par Helena Staub, Sauve, C. Hiver, 1992.

SEIFERT Jaroslav, *Slavík zpívá špatně* [Le Rossignol chante faux], Prague, Odeon, 1926.

*Poèmes choisis*, traduction de Michel Fleischmann et Daniel Habrekorn éditions Thot, 1985.

*Les Danseuses passaient près d'ici: choix de poèmes, 1921-1983*, établi, traduit et présenté par Petr Král et Jan Rubeš, Paris, Actes Sud, 1987.

*Dílo Jaroslava Seiferta*, I, Prague, Akropolis, 2001.

SEIFERT Jaroslav, SOUPAULT Philippe, ŠÍMA Josef, *Paříž* [Paris], Prague, Aventinum, 1927.

SOUPAULT Philippe, « Fargue et les mots » in *Les Feuilles libres n°45-46*, (« Hommage à Léon-Paul Fargue »), juin 1927.

*Le Nègre*, avec un frontispice de Hoffmeister, Paris, Éditions du Sagittaire, 1927.  
*Bratři Durandea*, traduction de Jarmila Fastrová, Prague, Odeon, 1926.  
*K lici z braň !*, traduction de Josef Hejduk, Kamilla Neumannová, Prague, Odeon, 1926.  
*Les Dernières Nuits de Paris*, Paris, Calmann-Lévy, 1928.  
« Est-ce l'amitié qui m'aveugle ? » *Les Lettres françaises*, Paris, 16-22 novembre 1961.  
« Baudelaire redécouvert » in *Profils perdus*, Paris, Mercure de France, 1963.  
*Collection fantôme*, Paris, Galerie de la Seine, 1973  
*Histoire d'un blanc* [1927], Paris, Gallimard, 2003.  
*Écrits sur l'art du XXème siècle*, éd. établie par Serge Fauchereau, Les Éditions du Cercle d'Art, coll. « Diagonales », Paris, 1994.  
*Mémoires de l'Oubli 1927-1933*, Paris, Lachenal & Ritter, 1997.

ŠTYRSKÝ Jindřich, « Choix de textes », *Phases*, n°2, Paris, 1970.

TEIGE Karel, « Obrazy a předobrazy » [Images et préfigurations] in *Musaion II*, Prague, 1921.  
*Surrealismus proti proudu* [Le Surréalisme à contre courant], Prague, surrealistická skupina, 1938.

WEINER Richard, « Nadrealismus » [Surréalisme] in *Lidové noviny*, année 32, n°536, 1932.

## 2. REVUES, ALMANACHS

*ReD. Měsíčník pro moderní kulturu* [ReD, mensuel pour la culture moderne], Prague, Odeon, 1927-1931.

*Le Grand Jeu*, n°1-3, 1928, 1932.

*La Revue nouvelle*, n°51-52, (« Tchécoslovaquie 1929. La Littérature tchécoslovaque contemporaine »), Paris, 1929.

*La Revue européenne*, (« Vers et prose tchécoslovaques »), Paris, 1er février 1930.

*Zvěrokruh* [Zodiaque], n°1-2, novembre-décembre 1930.

*Minotaure*, Paris, Albert Skira, 1933-1936.

*Cahiers d'art*, n°5-6, n°7-10, Paris, éditions Cahiers d'art, 1935.

*Europe*, n° 195, n°198 (1939), n°130 (1956), n° 351-52 (1958), n° 378 (1960)

*L'Archibras*, n°1, n°5, Paris, Le terrain vague, 1967, 1968.

## IV-Anthologies critiques

HLÁVKA Miloš, *Hommage de Prague à Paris. Paris dans la poésie et l'art*, Prague, V. Petr, 1937.

JELÍNEK Hanuš, *Anthologie de la poésie tchèque*, Paris, Éditions Kra, 1930.

KRÁL Petr, *Le Surréalisme en Tchécoslovaquie. Choix de textes : 1934-1968*, traduction et présentation de Petr Král, Paris, Gallimard, coll. « du monde entier », 1983.  
*La poésie tchèque moderne : 1914-1989*, Paris, Belin, 1990.

RUBEŠ Jan, *Les Passants de Prague*, La Tour-d'Aigues, Ed. de l'Aube, 2002.

*Aspects de la poésie tchèque. Anthologie Bilingue*, traduit du tchèque par Zdeněk Hrbata, Aleš Pohorský et Barbara Mytko-Brun, Marseille, Sud, coll. « domaine étranger », 1991.

*Les Poètes du Grand Jeu*, Paris, Gallimard, 2003.

*Město vidíme veliké... Cizince o Praze* [Nous voyons une grande ville... Les étrangers à propos de Prague], anthologie préparée par Vincy Schwarz, Prague, Fr. Borový, 1940.

### V-Ouvrages critiques

#### 1. LE SURRÉALISME À LA CROISÉE DE PARIS ET PRAGUE

ANTONKIN Alexei, LEMAIRE Gérard-Georges, RUNFOLA Patrizia, *Prague sur Seine : 1887-1938*, Paris, Tête d'affiche, 1992.

BELSON Patrice, GALMICHE Xavier, MEUNIER Benoît (dir.), *Bibliographie des œuvres littéraires tchèques traduites en français*, Cahiers slaves, n°4, 2002.

BERNIER Philippe, « Le voyage à Prague » in *André Breton : la beauté convulsive*, Paris, Centre Georges Pompidou.

FEUEURHAN Nelly, LIOT David, OTTINGER Didier, *Grand Jeu et surréalisme. Reims, Paris, Prague*, Musée des Beaux-arts, Reims, 2003.

GAILLY Stéphane, *Prague dans la littérature européenne : 1125-2004. L'imaginaire de la capitale de Bohême*, thèse de doctorat, Littérature comparée, université Paris XII-Val de Marne, 2004.

GERMAIN Louise Denise, *Joseph Sima : 1891-1971. Œuvres graphiques et amitiés littéraires*, Paris, Bibliothèque nationale, 1979.

JECHOVÁ Hana (dir.), *Les Avant-gardes tchèque et slovaque dans le contexte international*, Service de publications de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 1983.

Král Petr, *Prague : Klima, Mukarovsky, Hašek, Kafka, Nezval*, Paris, 1981.

KRIVANEK Katia, *L'Avant-garde tchèque des années vingt et trente et le surréalisme français*, thèse de doctorat, Littérature comparée, Paris III, 1975.

MATYSOVÁ Kristýna, *Écrire le monde en marchant. Une approche de la modernité en Bohême et en France du début du XIX<sup>e</sup> siècle aux années 1940*, thèse, Littérature comparée, Paris IV, 2011.

- MARÈS Antoine, *Les Relations franco-tchécoslovaques 1918-1939*, thèse, université Panthéon Sorbonne, Histoire, 2003.
- NEDBALKOVÁ Petra, *L'Image du surréalisme de Breton dans les revues tchèques d'avant-garde entre 1924 et 1934*, mémoire, Lettres, UPEC, 2010.
- PASSUTH Krizsitna, *Les Avant-gardes de l'Europe Centrale 1907-1927*, Paris, Flammarion, 1988.
- POHORSKÝ Aleš, « Pásmo » in *Poetika české meziválečné literatury*, Prague, Československý spisovatel, 1987.  
 « Zone poétique entre Paris et Prague » in Michel DÉCAUDIN, *Apollinaire en son temps*, Paris, Publications de la Sorbonne nouvelle, 1990, pp. 143-150.  
 « Notre Apollinaire. Le retour des temps anciens » in *Guillaume Apollinaire 21. Apollinaire et le portrait*, textes réunis et présentés par Michel Décaudin, Paris-Caen, Lettres modernes minard, 2001.
- PRAVDOVÁ Anna, *Les Artistes tchèques en France, de la fondation de la Tchécoslovaquie à la fin de la Seconde Guerre. Quelques aspects*, thèse, Histoire de l'art et Archéologie, Paris I, 2005.
- RUBEŠ Jan, « La Correspondance Pragoise. Histoire et jalons en marge du surréalisme » in *Courrier international d'études poétiques*, Bruxelles, 1977.  
 « Le goût de l'exotisme chez les poétistes tchèques » in *Courrier international d'études poétiques*, Bruxelles, 1977.  
 « Le surréalisme français en traductions tchèques » in Jean WEISGERBER, *Les avant-gardes et la tour de Babel : interactions des arts et des langues*, sous la direction de Jean Weisgerber, L'Âge d'Homme, 2000.
- VOISINE-JECHOVÁ Hana (dir.), *Images de la Bohême dans les lettres françaises. Réciprocité culturelle des Français, Tchèques et Slovaque*, Paris, Presses Universitaires de Paris Sorbonne, 2004.
- Bulletin*, n°11, (« Philippe Soupault l'europpéen des grandes villes »), Association Philippe Soupault, janvier 2009.
- Paris-Prague : itinéraire d'un grand jeu*, Bourg-en-Bresse, Les Amis de Roger Vailland, 1996.
- ## 2. LA LITTÉRATURE ET LA VILLE
- BANCQUART Marie-Claire, *Le Paris des Surréalistes*, Editions de la différence, Paris, 2004.
- BARTHES Roland, « Sémiologie et urbanisme » [1967] in *L'Aventure sémiologique*, Paris, Éditions du seuil, 1985.
- BÉHAR Henri (dir.), *Guide du Paris Surréaliste*, Paris, Éditions du patrimoine, 2012.
- COLLOT Michel, *La Poésie moderne et la structure d'horizon*, Paris, Presse Universitaire de France, 1989.
- SANSOT Pierre, *Poétique de la ville*, [1996], Éditions Payot & Rivages, Paris, 2004.

STIERLE Karlheinz, *Paris capitale des signes. La capitale et son discours*, traduit de l'allemand par Marianne Rocher Jacquin, Paris, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme, 2001.

WESTPHAL Bertrand, *La Géocritique. Réel, fiction, espace*, Paris, Les Éditions de Minuit, 2007.

*Les mots, la vie*, (« Le Surréalisme et la ville »), Nice, Groupe Eluard, 1989.

### 3. CRITIQUE LITTÉRAIRE, HISTOIRE DE L'ART

BARTHES Roland, *Le Plaisir du texte*, Paris, Éditions du seuil, 1973.

« Les Surréalistes ont manqué le corps » [1975], *Le Grain de la voix. Entretiens (1962-1980)*, Le Seuil, « Point-essais », 1999, pp. 230-232.

BERÁNKOVÁ Eva (dir.), *Apollinaire à livre ouvert*, Prague, Faculté de Lettres Université Charles de Prague, 2004.

BLANCHOT Maurice, *La Part du feu*, Paris, Gallimard, 1949.

*L'Espace littéraire*, Paris, Gallimard, 1955.

BOUCHARENC Myriam, *L'échec et son double. Philippe Soupault romancier*, Paris, Honoré Champion, 1997.

BUDÍK Arnost, *La Poésie surréaliste tchèque et slovaque/ textes et témoignages choisis*, Bruxelles, Ed. Gradiva, 1973.

*Subversion de l'impossible : un regard sur le surréalisme tchèque*, Evère, Maison Communale, 1998.

BYDŽOVSKÁ Lenka et SRP Karel (dir.), *Český Surrealismus 1929-1953. Skupina surrealistů v ČSR. Události, vztahy, inspirace* [Le Surréalisme tchèque 1929-1953. Le groupe des surréalistes en Tchécoslovaquie. Événements, relations, inspirations], Prague, Argo, 1996.

CHENIEUX-GENDRON Jacqueline, *Le Surréalisme et le roman*, Lausanne, L'Âge d'Homme, 1983.

CLAVERIE Jana, *Štyrsky, Toyen, Heisler*, Paris, Centre Georges Pompidou, 1982..

DVORSKÝ Stanislav, DRYJE František, ŠTEJSKAL Martin, *Surrealistická východiska* [1948-1989], Prague, Společnost Karla Teige, 2011.

HAVRÁNEK Vít, MENANTEAU Jacqueline, PRAVDOVÁ Anna (dir.), *Prague 1900-1938 : capitale secrète des avant-gardes*, Dijon, Musée des beaux-arts, 1997.

HUEBNER Karla Tonin, *Eroticism, identity and a cultural context : Toyen and the Prague avant-garde*, [Erotisme, identité et contexte culturel : Toyen et la Prague d'avant-garde], thèse, American University, 2002.

KYLOUŠEK Petr, « Le double horizon culturel des avant-gardes tchèques des années 1920 » communication au colloque international « Modernité mode d'emploi », Créteil, Paris XII, 4 avril 2004.



KRÁL Petr, RUBEŠ Jan, *Poésie tchèque*, Bruxelles, [s.n.], 1986.

LEROY Claude, *Le Mythe de la passante*, Paris, PUF, 1999.

SRP Karel, *Karel Teige. Surrealistické koláže (1935-1951)*, Prague, Středoevropská galerie a nakladatelství, 1994.

*Toyen*, Prague, Galerie hlavního města Prahy, 2000.

*Jindřich Štyrský*, Prague, Torst, 2001.

VOISINE-JECHOVA Hana, « Le poétisme tchèque, le cubisme et le surréalisme » in *Revue de littérature comparée*, n°1, Paris, Librairie Marcel Didier, 1977, pp. 201-218,

#### 4. LINGUISTIQUE, PHILOSOPHIE, PSYCHANALYSE

BESSE Jean-Marc, *Voir la Terre. Six essais sur le paysage et la géographie*, Arles, Acte Sud, 2000.

FREUD Sigmund, *L'Inquiétante étrangeté* [1919], Paris, Hatier, 1993.

*Le Délire et les rêves dans la « Gradiva » de W. Jensen*, [1931], Paris, Presses universitaires de France, 2010.

JAKOBSON Roman, *Essai de linguistique générale*, Ed. de Minuit, Paris, 1963.

RICŒUR Paul, *La Métaphore vive* [1975], éditions du Seuil, 1997.

SIMMEL Georg, *Philosophie de la modernité*, traduit de l'allemand par Jean-Louis Vieillard Baron, Paris, Payot, coll. « Critique de la politique », 1989.

#### 5. PÉRIODIQUES, EXPOSITIONS

*Critique* n°483-484 (« Prague cité magique »), Paris, Éditions de Minuit, août-septembre 1987.

*Exposition internationale du surréalisme, 1959-1960*, Paris, Galerie Daniel Cordier, 1959.

*L'Ennemi*, n°2, 1992-1993, (« Prague d'or »), Paris, Christian Bourgois, 1992-1993.

*Les Mots la vie*, n°7, (« La Femme et le surréalisme »), Nice, Groupe Éluard, 1992.

*Opus International*, (« Le Mouvement surréaliste en Tchécoslovaquie »), Paris, octobre 1970.

*Principe du plaisir*, catalogue d'exposition, Prague, 1968.

*Toyen, une femme surréaliste*, Arthe, Musée d'art Moderne, 2002.